

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ АСПИРАНТОВ

А.В. Карпова, канд. мед. наук, доцент, директор Международного института медицинского образования и сотрудничества

Т.В. Ефимова, канд. филол. наук, доцент

Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко (Россия, г. Воронеж)

DOI: 10.24411/2500-1000-2019-11287

Аннотация. В статье рассмотрены роль и место иностранных языков в образовательной программе по подготовке преподавателя-исследователя (аспирантура). Целью работы является обобщение и анализ опыта преподавания базовых и элективных курсов по иностранному языку аспирантам медицинского вуза. Авторы демонстрируют усиление значимости овладения иноязычными навыками в международной академической коммуникации, для увеличения публикационной деятельности и для использования английского языка как посредника в образовательной среде. Результаты методической работы кафедры иностранных языков ВГМУ им. Н.Н. Бурденко свидетельствуют об эффективности аудиторных и внеаудиторных форм обучения, включая научные конференции на иностранном языке.

Ключевые слова: иностранный язык, аспирантура, базовая дисциплина, дисциплина по выбору, конференция на иностранных языках.

Введение. Иностранный язык традиционно является одной из обязательных дисциплин образовательных программ аспирантуры. Постоянное присутствие этой дисциплины во всех версиях федеральных стандартов обусловлено существенной ролью, которые иностранные языки играют в профессиональной компетенции аспиранта – будущего преподавателя исследователя. При этом требования к содержанию дисциплины и результатам её освоения значительно изменились [3]. Теперь от будущего преподавателя-исследователя ожидают активного участия в международной научной коммуникации, создания устных и письменных текстов, глубоких знаний о мировых научных и образовательных практиках в медицине и здравоохранении [4]. Целью настоящей работы является анализ роли и места иностранных языков в профессиональной подготовке аспирантов. Материалом анализа послужили учебно-методические комплексы дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык в специальности» и «Иностранный язык в медицинских исследованиях», которые являются разделами базовой и вариативной частей основной образовательной про-

граммы аспирантуры ВГМУ им. Н.Н. Бурденко.

Результаты и обсуждение

Иностранные языки как базовая дисциплина аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» базовой части первого года обучения традиционно является весомой как по объёму учебных часов, так и по содержанию учебного материала. Учитывая современные требования и тенденции международного медицинского образования, преподавание английского языка у аспирантов ведется с привлечением аутентичных учебников издательств Оксфордского и Кембриджского университетов ‘Medicine I’ и ‘Good Practice: Communication Skills in English for the Medical Practitioner’, что является проявлением осознанной методической позиции кафедры. Изучение английского языка для профессиональных целей, а именно этим занимаются аспиранты ВГМУ, подразумевает работу по освоению основ системы здравоохранения, медицинского образования, клинической коммуникации страны изучаемого языка. Очевидно, что это должно происходить на материалах, подготовленных носителями язы-

ка, что и происходит на занятиях на кафедре иностранных языков. Часто на таких занятиях аспиранты с удивлением узнают, что национальная служба здравоохранения Великобритании, которая считается одной из наиболее социально-ориентированных в мире, во многом основана на принципах Н.А. Семашко [1]; что клиническая коммуникация является обязательной дисциплиной европейских программ медицинского образования [12]; или что врачи общей практики в Великобритании не носят белые халаты. Главным, конечно, является овладение иностранным языком в его наиболее актуальном виде и максимально реалистичной профессиональной сфере употребления.

Перевод текстов по специальности был и остается важным видом академической деятельности в профессиональной подготовке молодых преподавателей-исследователей. Теперь он также носит прикладной характер: аспиранты работают с новейшими зарубежными исследованиями, которые затем могут использовать в своих обзорах литературы по теме диссертации. Особое внимание обращается на терминологические и стилистические аспекты переводов [6]. Работа с профессиональной терминологией, составление переводческих глоссариев позволяет овладевать терминами по специальности, именно в том виде, в котором они используются в международных исследованиях [5]. Стилистические аспекты перевода научного текста готовят аспирантов к созданию своих собственных текстов на иностранном языке.

Иностранные языки и их роль в исследовательской работе аспирантов

Необходимость увеличения научных публикаций на английском языке понятна всем. Разработка актуальной научной проблемы, создание конкурентного инновационного продукта составляет основное содержание исследовательской работы аспирантов. Презентация результатов этой работы в конвертируемой «упаковке» – задача английского языка, причём его особой областью [8, 9, 10].

Именно для решения этой задачи в ВГМУ были созданы дисциплины по вы-

бору «Иностранный язык в специальности» и «Иностранный язык в медицинских исследованиях», которые стали компонентом вариативной части образовательной программы аспирантуры 2-го года. В курсе «Иностранный язык в медицинских исследованиях» аспиранты знакомятся с основами академического английского языка. Для многих становится открытием тот факт, что научный стиль русского и английского языков разительно отличается, что, впрочем, закономерно: национально-культурные особенности стиля существуют во многих типах дискурсов [7]. Причём разница прослеживается не только на уровне слов и предложений, но и на уровне способов аргументации, логики описания, то есть языкового мышления, облечённого в жанр научной статьи. На практических занятиях курса аспиранты выполняют упражнения, направленные на формирование навыков академического английского, чтобы затем применить эти навыки для написания собственного текста – оригинальной англоязычной научной статьи.

Коммуникативная практика иностранных языков

Качественная языковая подготовка невозможна без постоянной коммуникативной практики. Такой практикой стало проведение конференций на английском языке, на которых аспиранты получили возможность потренировать навыки подготовки доклада и презентации, а также публичного выступления на английском языке.

С 2014 года в ВГМУ им. Бурденко состоялось пять конференций «Гуманитарные и этические аспекты медицины» на английском языке, в которых принимали участие аспиранты, ординаторы и студенты старших курсов. В разные годы на конференции обсуждались острые этические аспекты медицины [11, 13] проблемы коммуникации *доктор-пациент*, языковые аспекты медицинских исследований, вопросы освещения здоровья и здорового образа жизни в СМИ и интернете [2], тема здоровья в культурах разных стран и многие другие. Благодаря этому опыту участия в таких конференциях вчерашние

аспиранты – а сегодня кандидаты наук и сотрудники кафедр ВГМУ – сами успешно занимаются международной научной деятельностью, руководят научной работой студентов и ординаторов, а те, в свою очередь, выступают с докладами на английском языке на международных научных форумах в Китае, Венгрии, Германии.

Заключение. Рассмотрев роль и место иностранных языков в профессиональной подготовке аспирантов, можно заключить, что эта дисциплина вносит значительный вклад в целый ряд компетенций будущего

преподавателя-исследователя – от умений опубликовать результаты своей научной работы в международном издании до навыков эффективного использования иностранного языка как посредника в преподавательской деятельности. Преподавание иностранного языка в аспирантуре может принимать как аудиторные, так и внеаудиторные формы. Научные конференции на иностранном языке подтвердили свою высокую эффективность в практике языка и должны проводиться регулярно.

Библиографический список

1. Стеблецова А.О. Торубарова И.И. Иностранный язык в медицинском вузе в свете государственных образовательных стандартов третьего поколения: проблемы и перспективы // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 2. – С. 206-208.
2. Стеблецова А.О., Медведева А.В. Английский научный дискурс для аспирантов медицинских вузов // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2014. - №4. - С.125-128.
3. Мирский М.Б. Н.А. Семашко (К 120-летию со дня рождения) // Гигиена и санитария. - 1995. - № 4. - С.46-52
4. Skelton J. Clinical communication as a creative art: an alternative way forward // Medical Education. - 2011. - № 45. - P. 212–213.
5. Стеблецова А.О., Торубарова И.И. Трудности перевода научно-популярных медицинских текстов / А.О. Стеблецова, И.И. Торубарова // Сопоставительные исследования – 2017: сб. тр. науч.-практич. конф. Воронеж. - 2017. - С. 208 -212.
6. Стеблецова А.О., Торубарова И.И. Некоторые особенности перевода медицинских текстов: пост-переводческий анализ научной статьи // Мир науки, культуры, образования. - 2019. - №1(74). - С.407-409.
7. Hamp-Lyons, L., 2011. English for academic purposes: 2011 and beyond // Journal of English for Academic Purposes. - № 10. - P. 2-4. DOI: org/10.1016/j.jeap.2011.01.001 .
8. Hyland K., Hamp-Lyons L., 2002. EAP: issues and directions // Journal of English for Academic Purposes. - № 1. - P. 1–12.
9. Gillett A., Hammond A., Martala-Lockett M. Successful Academic Writing. Inside track. 2009. Pearson Education. 334 p.
10. Стеблецова А.О. Национальный дискурсивный стиль: англоязычный и русскоязычный деловые дискурсы // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. - Т. 15. - № 4. - С. 76-86.
11. Kondauron N.S., Stebletsova A.O. The Language of Euthanasia: Words and Attitudes // Molodezhnyj innovacionnyj vestnik. Izdatel'stvo: Voronezhskij gosudarstvennyj medicinskij universitet imeni N.N. Burdenko, Voronezh. - Vol.6. - № 2. - 2017. - P. 387-388.
12. Stebletsova A.O., Torubarova I.I. Empathy development through ESP: a pilot study // Journal of Educational, Cultural and Psychological Studies. - 2017. - № 16. - С. 237-249.
13. Стеблецова А.О. Речевое воздействие в медицинском дискурсе // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. - 2018. - №2. - С.49-51.

FOREIGN LANGUAGES IN PROFESSIONAL TRAINING OF RESEARCH STUDENTS

A.V. Karpova, *Candidate of Sciences in Medicine, Associate Professor, Head of the International Institute of Medical Education and Cooperation*

T.V. Efimova, *Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor*

Voronezh Burdenko State Medical University

(Russia, Voronezh)

Abstract. *The paper discusses foreign language contribution to postgraduate research training. The objective is to review and summarize the academic practice of foreign languages as basic and elective courses in professional training of medical research students. The authors have focused on the significance of languages and communication skills for academic cooperation, for publications in international journals and for using foreign languages as a classroom instructor. The experience of VSMU Foreign Languages Department has proven efficacy of conferences in foreign languages as an extracurricular activity for medical research students.*

Keywords: *a foreign language, postgraduate research training, a basic course, an elective course, a conference in foreign languages.*